

Сопоставление единиц выборки позволило выявить совпадение следующих символов: *лебедь* – грациозный, нежный, достойный, *кукушка* – беспечный человек, бездельник, символ плохой матери, *сорока* – нечистая, вешунья, болтливый человек.

Исследуемые фразеологизмы характеризуют особенности внешнего вида человека, его характер или поведение. Для характеристики особенностей внешнего вида человека используются преимущественно следующие орнитонимы: в английском языке: *chicken* ‘цыпленок’, *hen* ‘курица’, *peacock* ‘павлин’, *swan* ‘лебедь’; в немецком: *Fink* ‘зяблик’, *Pfau* ‘павлин’; в русском – *воробей*. Особенности поведения и характера человека чаще выражаются через следующие орнитонимы: в английском: *goose* ‘гусь’ (глупец), *hen* ‘курица’ (суетливый человек), *chicken* ‘цыпленок’ (трус или неопытный человек), *hawk* ‘ястреб’ (беспощадный человек); в немецком: *Adler* ‘орел’ (сильный человек); в русском: *курица* (опекает птенцов), *петух* (драчливый человек), *сорока* (болтливый человек).

Совпадения, обнаруженные в ходе исследования, свидетельствуют об одинаковом восприятии окружающей действительности данными этносами. Различия в использовании тех или иных орнитонимов обусловлены разной степенью распространенности видов птиц в Англии, Германии и Беларуси, а также историко-культурными особенностями каждого из этносов. Орнитонимы в составе фразеологизмов отражают действительность более экспрессивным способом, чем обычные слова и предложения, стереотипизируя при этом мышление человека.

Д. Зотова

СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ДОСТОВЕРНОСТИ В РОМАНЕ Ф. ГРЕГОРИ “THE OTHER QUEEN”

Исторический роман “The Other Queen” нами был для исследования выбран не случайно. Его автор – современная британская писательница Филиппа Грегори. Ее романы завоевали мировую известность, и некоторые были экранизированы. В романе “The Other Queen” описаны события эпохи правления английской королевы Елизаветы Тюдор в XVI веке и трагическая судьба Марии Стюарт, воссоздана историческая действительность с помощью ярких образов, подробных описаний и интересных деталей. Главным инструментом создания исторической достоверности художественного произведения являются реалии.

Мы разработали свою классификацию реалий, встречающихся в романе, основанную на предметно-языковом принципе: географические реалии, реалии, обозначающие должности и титулы, исторические, территориально-административные, военные реалии, реалии, обозначающие жилище и имущество, а также этнографические реалии.

Наш анализ показал, что для передачи исторических реалий с английского языка на русский переводчик Е. Б. Ракитина выбрала следующие способы их перевода: транскрипцию, транслитерацию, калькирование, описательный перевод и перевод с помощью функционального аналога.

При переводе романа с английского языка на русский переводчик столкнулся с рядом проблем, связанных с тем, что названия некоторых предметов, понятий, явлений, которые нашли свое отражение в одном языке, отсутствуют в другом. Например, в тексте романа мы встречаем реалию *ermine*. Данному понятию нет эквивалента в русском языке. Переводчик передает данную реалию с помощью описательного перевода 'мантия из горноста, служащая символом достоинства пэров'. Такой перевод позволил сохранить национальный колорит описываемого понятия и объяснить читателю его значение в данном контексте.

Вторая проблема – создание аналогичного произведения, способного оказывать на читателя то же художественно-эстетическое воздействие. Так автор вводит в текст реалию *ceruse*. Переводчик прибегает к калькированию и переводит реалию как 'свинцовые белила'. Данное словосочетание в тексте перевода несет в себе достаточно информации для понимания реципиентом.

Способ перевода реалии зависит от ее особенностей, от места, отводимого ей автором в тексте, и от ее значимости в лингвокультурном пространстве исходного языка. Для решения данных проблем переводчику пришлось изучить исторические, культурные, географические и другие особенности народа, говорящего на исходном языке.

К. Зульфугарова

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В СПОРТИВНОМ КОММЕНТАРИИ

Метафора – это слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение неназванного предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака. Используя метафоры, отправитель пытается изменить языковую картину мира, находящуюся в сознании получателя. Мы рассмотрели метафорические модели, употребляющиеся в современном спортивном дискурсе, а именно в спортивном комментарии.

Популярны в материале исследования *зооморфные метафоры*: *Скоро жабры вырастут – юная пловчиха из Бреста уже «делает» на дистанции Герасименю*. В данном примере метафора несет положительную оценку спортивного события, что встречается очень редко, т.к., в основном, данные метафоры имеют негативный характер. Например, с помощью зооморфных метафор нередко номинируют оппонента: *Не бойся реванша, маленькая суетливая крыса. Ты будешь делать то, что тебе говорят, как и всегда*